

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

21.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Φ.

Τόξον θέσις.

τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,
 κούρη Ἰκαρίου περίφρονι Πηνελοπείη,
 τόξον μνηστήρεςσι θέμεν πολίον τε σίδηρον
 ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἀέθλια καὶ φόνον ἀρχήν.
 κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσето οἷο δόμοιο, 5
 εἴλετο δὲ κληῖδ' ἐνκαμπέα χειρὶ παχείη,
 καλὴν χαλκείην· κόπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
 βῆ δ' ἴμεναι θαλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 ἔσχατον· ἔνθα δὲ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,
 χαλκός τε χρυσός τε πολύνκητός τε σίδηρος. 10
 ἔνθα δὲ τόξον ἔκειτο παλίντονον ἧδὲ φαρέτρην
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἴστοι,
 δῶρα τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαιμόνι δῶκε τυχῆσας,

Φ

Der Inhalt des Gesanges (τόξον θέσις 'die Vorlegung des Bogens' nach 3) hängt mit dem vorigen eng zusammen, da der Bogenkampf, den Penelope 572 bis 581 als bevorstehend angekündigt hatte, noch auf denselben Tag fällt, dessen Anbruch v 91 erwähnt ist. Nur hat der Sänger, um diese Einleitung zur Hauptkatastrophe als ein neues bedeutsames Lied hervorzuheben, die Aufeinanderfolge der Handlungen durch einen neuen Anfang voll sinnlich anschaulicher Züge eingeleitet.

V. 1—79. *Wie Penelope den Bogen des Odysseus nebst Zubehör zum Wettkampfe bringt.*

1. 2 = σ 158. 159. [Anhang.]

3. πολίον σίδηρον bezeichnet die zwölf Aexte, vgl. 61. 62. 120.

4. ἀέθλια καὶ φόνον ἀρχήν, prädicativ: zum Kampfgeräthe und zum Beginn des Freiermordes nach dem Willen der Athene.

5. κλίμακα προσεβήσето, wie ξ 1, sie beschrift die Stiege, gieng die Stiege hinan.

6. κληῖς, der Schlüssel, ein sichelförmiger Haken oder Dietrich, zu α 442. — χειρὶ παχείη, mit der fleischigen, vollen Hand, um die Schwere und Wichtigkeit des Schlüssels anschaulich zu machen.

8. θαλαμόνδε, zu β 337 und τ 4.

10 = Z 48. K 379. A 133; auch ξ 324.

11. παλίντονον ist wie ἰοδόκος eine bleibende Eigenschaft: rückwärts gespannt, d. i. nach beiden Seiten spannb. [Anhang.]

12. στονόεντες, seufzerreich, so dass die οἴστοι sinnlich belebt erscheinen, zu δ 622.

13. δῶρα τὰ, zum vorigen appositiv: welche Geschenke, wie X 341 vgl. mit θ 428. ω 335. — Λακεδαιμόνι, hier wie B 581 Name des Landes Lakonika, zu welchem in den heroischen Zeiten auch Messenien (15) gehörte, so dass ausser dem abgekürzten Μέσση B 582 die Namen

Ἴφιτος Εὐρουτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν.
 τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοιν, 15
 οἴκῳ ἐν Ὀρσιλόχοιο δαΐφρονος. ἦ τοι Ὀδυσσεὺς
 ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ῥά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελεν.
 μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
 νηυσὶ πολυκλήσις τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.
 τῶν ἕνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς 20
 παιδνὸς ἐόν· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες.
 Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἶ οἱ ὄλοντο
 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·
 αἶ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέροντο, 25
 ἐπεὶ δὴ Λιδὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
 φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιστόρα ἔργων,
 ὅς μιν ξεῖνον ἕοντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
 σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἠδέσασ' οὐδὲ τράπεζαν,

Μεσσήνη und Μεσσήνιοι nicht besonders in der Ilias erwähnt werden. — *τυχήσας*, nachdem er ihn getroffen hatte.

14. *Εὐρουτίδης*. Dieser *Εὐροτος* war König zu Oechalia in Thessalien und ein berühmter Bogenschütze, vgl. *Φ* 224 bis 228. — *ἐπιείκελος*, weil *εἰκελός* digammiert ist. [Anhang.]

15. *τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ κτέ.*, lauter Spondeen, um das bedeutsame Begegnen beider, das zu einer ersten Freundschaft führte, in ungesuchter Malerei zu versinnlichen. Vgl. zu *ο* 334.

16. *οἴκῳ ἐν Ὀρσιλόχοιο*, in der Stadt Pherä, worüber zu *γ* 488.

17. *μετὰ χρεῖος*, d. i. um dieselbe gültlich einzutreiben, zu *α* 184. Zur Sache vgl. *γ* 367.

18. *ἀειραν*, hatten weggeführt, euphemistischer Ausdruck, indem hier auf dem Wege der Güte die Zurückerstattung versucht wird. Uebrigens war Küstenraub den Griechen gegen Griechen nur im Kriege erlaubt.

20. *ἐξεσίην* bis *ἦλθεν*, eigentlich er gieng eine aufgetragene Aussendung, d. i. er kam als Gesandter, wie *Ω* 235. Di. 46, 1, 2. — *πολλὴν ὁδὸν*, den weiten Weg, zu *β* 364. [Anhang.]

21. *παιδνὸς ἐόν*, wie *ω* 338, indem er noch knabenhaft war. — *γέροντες*, zu *β* 54.

22. *Ἴφιτος αὖτε*, nemlich *ἦλθε* *κεῖσε*.

23 = *δ* 636.

24. *ἔπειτα*, hernach, zur Einleitung des folgenden Gedanken mit *ἐπεὶ δὴ*. — *φόνος καὶ μοῖρα γέροντο*, epische Unmittelbarkeit statt: veranlassten seinen Mord und Tod.

25. *ἔπει δὴ*, zu *δ* 13. — *καρτερόθυμον*, als wirklicher Vorzug, da die naive Naturschauung des Homer die gute Eigenschaft einer Person als gut anerkennt trotz der schlechten Anwendung derselben.

26. *φῶτα* vom Herakles als dem von Zeus erzeugten Musterbilde eines hellenischen Helden, zu *δ* 247, und mit beigefügtem Nomen als Apposition, wie *Δ* 193. *Φ* 546. — *ἐπιστόρα*, den Mitwisser, zu *α* 273, *μεγάλων ἔργων*, der schrecklichen Thaten, wie nemlich Autolykos (zu *τ* 396) zuerst die zwölf Stuten entwendet und dieselben sodann dem Herakles verkauft hatte. [Anhang.]

28. *σχέτλιος*, der ruchlose. — *ἠδέσαστο*, mit zwei verschiedenen Objecten verbunden, wie *π* 75.

τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφυε καὶ αὐτόν,
 ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισιν. 30
 τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δᾶκε δὲ τόξον,
 τὸ πρὶν μὲν ῥ' ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
 κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσιν.
 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
 ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος. οὐδὲ τραπέζῃ 35
 γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε
 Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
 ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε διὸς Ὀδυσσεὺς
 ἐρχόμενος πολεμόνδε μελαιναίων ἐπὶ νηῶν
 ἤρεετ', ἀλλ' αὐτοῦ μνημα ξείνοιο φίλοιο 40
 κέσκειτ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.
 ἦ δ' ὅτε θάλαμον τὸν ἀφίκετο δια γυναικῶν,
 οὐδὸν τε δρύνιον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
 ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμῃν ἴθυνεν,
 ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς· 45

29. τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν, den er ihm nun vorgesezt hatte, worauf sich dann das ἔπειτα δὲ bezieht. — καὶ αὐτόν, auch ihn selbst, behielt nicht blos die vermissten Stuten. [Anhang.]

30. ἔχε, behielt.

31. ἐρέων, d. i. διζήμενος 22.

32. ἐφόρει, wie 41 φόρει, nicht ἔφερον und φέρων, weil die Helden den Bogen gern mitnahmen, wenn sie auf eine Unternehmung ausgingen, bei der sie in einen Kampf gerathen konnten. — μέγας, der gewaltige.

34. τῷ δέ, dem Iphitos.

35. ἀρχήν, zum Beginne, wie 4. — προσκηδέης, nur hier, eigentlich 'zur Sorge seiend', d. i. traute, eng verbundene Gastfreundschaft.

36. γινώσκειν mit Genetiv ἀλλήλων, wie ψ 109; auch Δ 357. Di. 47, 10, 8. Durch die Aufnahme am Gasttische ward eine engere Gastfreundschaft begründet, als durch blose gegenseitige Geschenke; vgl. Φ 76. [Anhang.]

37 = 14, womit hier zum Werk-

zeug des Kampfes, zum Bogen zurückgekehrt wird. Durch die ganze Erzählung aber soll die Wichtigkeit gerade dieses Bogens, der zum Entscheidungskampfe gebraucht wurde, episch veranschaulicht werden.

39. ἐρχόμενος πολεμόνδε, wenn er zum Kampf auszog, zu α 398.

40. αὐτοῦ, dort, gehört zu ἐνὶ μεγάροισιν, zu θ 68.

41. κέσκειτο, er lag jedesmal, wenn er ihn nicht trug. — ἦς ἐπὶ γαίης, auf seinem Boden, im Kephallenischen Reiche; über die Sache zu 32.

42. θάλαμον τόν, zu jenem Vorrathsgemach, das 8 bis 10 geschildert ward, mit emphatischer Nachstellung des Pronomens. Di. 50, 2, 3. [Anhang.]

43. δρύνιον, zur eichenen, während die Schwelle vor dem Männersaale auf der Hofseite μέλιος war, zu ρ 339. — τόν bezieht sich auf οὐδόν, nicht auf θάλαμον.

44. Vgl. zu ρ 341.

45. ἐπέθηκε, setzte oder fügte daran, nemlich an die Pfosten; vgl. Ξ 167. Anders Ξ 169.

αὐτὰ ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κοράνης,
 ἐν δὲ κληῖδ' ἦκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
 ἄντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἠύτε ταύρος
 βοσκομένος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θυρέτρα
 πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δὲ οἱ ὤκα.

50

ἢ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἐνθα δὲ χηλοὶ
 ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῆσι θυώδεα εἶματ' ἔκειτο.

ἐνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
 αὐτῷ γωνυτῷ, ὅς οἱ περιέκειτο φαινός.

ἔξομένη δὲ καταῦθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θείσα,
 κλαῖε μάλα λυγέως, ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἄνακτος.

55

ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύντοιο γόοιο,
 βῆ δ' ἱμεναι μεγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς,

τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην,
 ἰοδόκον, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόνετες οἴστοι.

60

τῆ δ' ἄρ' αἴμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἐνθα σίδηρος
 κείτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.

ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
 στῆ ἤα παρὰ σταθμὸν τέγους πύκα ποιητοῖο,

ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,

65

46. ἱμάντα bis κοράνης, zu α 442.

47. ὀχῆας, zwei sich begegnende, in der Mitte über einander gehende und das Thürloch bedeckende Riegel, zu α 442.

48. ἄντα τιτυσκομένη, indem sie gegenüber zielte, um jeden der beiden Riegel in die entgegengesetzte Vertiefung der Seitenwand zurückzustossen. — τὰ δέ, wobei schon das folgende θυρέτρα vorschwebt. — ἠύτε ταύρος, vgl. M 460: μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον.

49. τόσα, so laut.

50. πληγέντα κληῖδι, mit dem Schlüssel geschlagen, durch den Stoss mit dem Schlüssel.

51. ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος στῆ, sie trat auf die hohe Breterlage, einen Tritt, auf welchem die χηλοὶ standen, damit die darin bewahrten Schätze vor der Feuchtigkeit des Bodens geschützt wären. Wir haben eine derartige Vorrichtung jetzt regelmässig in niedrigen Parterrezimmern und in den Kellern.

52. θυώδεα, indem die Kleider den Wohlgeruch der aus θύον 'Lärchbaum' verfertigten Truhen annehmen.

53. ἐνθεν ὀρεξαμένη, nachdem sie von dort, von der Breterlage, sich ausgestreckt hatte, um den hochhangenden Bogen herabzulangen zu können.

54. αὐτῷ γωνυτῷ, sammt dem Behälter, zu § 186. — φαινός, glanzvoll, wahrscheinlich wegen seines hellen Farbenanstriches. [Anhang.]

55. καταῦθι mit ἔξομενος wie κ 567. N 653; mit λείπειν P 535. Ω 470. [Anhang.]

57. Vgl. zu τ 251.

61. ἀμφίπολοι, die § 8 erwähnt werden. — ὄγκιον, ein ἀπαξ εἶρ., eine tragbare Kiste oder ein Korb zur Aufbewahrung von Eisenwerk, hier der zwölf Aexte oder des σίδηρος πολὺς und des χαλκός, wofür 3 πολλός σίδηρος genannt wird. Wahrscheinlich waren die Oehre von Erz, die Scheiden von Eisen. [Anhang.]

[ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κενὴν ἑκάτεροθε παρέσθη.]

αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον
 „κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήμορες, οἳ τότε δῶμα
 ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενῆς αἰεὶ,
 ἀνδρὸς ἀποικομένου πολὺν χρόνον· οὐδ' εἴ τι' ἄλλην
 μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
 ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναιῖκα.
 ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τότε φαίνεται ἄεθλον.

θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεύος θεῖοιο
 ὃς δέ κε ρήγεται ἐντανύσῃ βίον ἐν παλάμῃσιν
 καὶ διοίστευσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάνταν,
 τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην νοσφισσαμένην τότε δῶμα,
 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βίοτοιο,
 τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἐν περ ὀνείρω.“

ὣς φάτο, καὶ ᾧ Ἐύμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,

τόξον μνηστῆρεςσι θέμεν πολίον τε σίδηρον.
 δακρύσας δ' Ἐύμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν
 κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἀνακτος.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν
 „νήπιοι ἀγροῖῳται, ἐφημέρια φρονέοντες,
 ἃ δειλώ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἠδὲ γυναικί

63—66 = α 332—335. [Anhang.]

68. Vgl. zu ν 292. τότε δῶμα ist ein loseres Object zu ἐχράετε 'anfietet', das sonst mit dem Dativ verbunden wird, vgl. zu β 50.

69. ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, Infinitive der Absicht.

70. ἀνδρὸς ἀποικομένου, causal. — ἄλλην, andererseits, zu α 132, in Bezug auf ἀλλά 72.

71. μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην, letzteres nur hier, eigentlich: 'sich ein Hinhalten oder Entgegenhalten der Rede schaffen', d. i. einen unhaltbaren Grund, einen Vorwand da für (für ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν im Hause der Penelope) angeben. [Anhang.]

72. ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι κτέ., sondern nur (= als) in dem Verlangen, mich zu heirathen und zu euerm Weibe zu machen.

73 = 106. ἐπεὶ begründet die vorhergehende Aufforderung. — τότε

mit ἄεθλον, da solch ein Kampfpreis erscheint, nemlich mich zu heirathen, vgl. 106. 107.

74. θήσω γὰρ, ich will nemlich vorlegen, wie 3.

75—79 = τ 577—581.

V. 80—135. Die treuen Hirten und Antinoos. Wie Telemachos die Aeete aufstellt und seine Kraft im Spannen des Bogens versucht.

81 = 3.

82. δακρύσας, zu α 336.

83. ἄλλοθι, an einer andern Stelle, als wo Eumaios stand. Beide Hirten werden durch den Anblick des Bogens von neuem an Odysseus erinnert.

85. ἐφημέρια φρονέοντες, die ihr nur Eintagsgedanken hegt (zu ι 189), daher der folgende Ausdruck ἃ δειλώ, der durch den vorhergehenden Vers motiviert ist. [Anhang.]

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὀρίνετον; ἢ τε καὶ ἄλλως
κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμὸς, ἐπεὶ φίλον ὄλεσ' ἀκοίτην.

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἢ δ' ἄρα
κλαίετον ἐξελθόντες, κατατόθι τόξα λιπόντες,
μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάατον· οὐ γὰρ ὅλα
ὀηδίως τόδε τόξον εὐξοον ἐντανύεσθαι.

οὐ γὰρ τις μετὰ τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσιν,
οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπαπα
καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.

ἄς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπειν
νευρῆν ἐντανύσειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

ἢ τοι οἰστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἐμελλεν
ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότ' ἀτίμα
ἦμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὄρωνε πάντας ἐταίρους.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερῆ ἴς Τηλεμάχοιο
,,ὦ πόποι, ἢ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων.

μήτηρ μὲν μοι φησι φίλη, πινυτή περ ἑοῦσα,
ἄλλω ἄμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·
αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
ἀλλ' ἄγετε, μυστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,

87. θυμὸν mit ὀρίνετε, zu ρ 150. mit 'obgleich' erwarten oder 'noch
— ἢ τε, relativisch statt: dieser aus meiner Kindheit'. [Anhang.]
aber da. 96. ἐώλπειν, zu v 328.

88. ἐν ἄλγεσι, wie in einer Fessel.

89. ἀκέων δαίνυσθε, zu β 311.

91. μνηστήρεσσιν ἄεθλον, zu τόξα, ja sollte er, ein sarkastischer Hin-
Bogengeräth zu einem Wett- weis auf die Zukunft des Antinoos
kampf für die Freier. — ἀάατον, als Gegensatz zu seiner gegenwär-
'unverletzlich' in activem Sinne: tigen Zuversichtlichkeit. Ueber γεύ-
unschädlich, keinen Schaden σεσθαι zu ρ 413.

92. ἐντανύεσθαι, dass sich an- 99. ὃν τότ' ἀτίμα, am gestrigen
spannen lasse, zu τ 577. Tage, vgl. ρ 445 bis 463, und 477
bis 480.

93. μετὰ, d. i. μετέστι, ist hier noch mit der Präposition ἐν ver- 101 = β 409. σ 405; auch σ 60.
bunden. [Anhang.] φ 130.

94. οἶος Ὀδυσσ. ἔσκε = δ 689. τ 315.

95. μνήμων εἰμί, ich entsinne mich wohl, nemlich dass ich selbst 102—105. So spricht Telemachos,
ihn gesehen habe. — πάϊς δ' ἔτι νή- um die Freier zu täuschen in Bezug
πιος ἦα, parataktischer Nachdruck auf die Freude, die er bei der si-
cheren Erwartung ihres Untergangs
empfindet und die er nicht hinläng-
lich zu verbergen im Stande ist.

103. φησί, nicht 'glaubt', sondern sagt. — πινυτή περ ἑοῦσα, con-
cessiv.

104 = τ 579.

106 = 73.

οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνή κατ' Ἀχαιίδα γαίαν,
 οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεος οὔτε Μυκήνης.
 [οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπειροιο μελαίνης]
 καὶ δ' αὐτοὶ τό γε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἵνου;
 110
 ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε, μηδ' ἔτι τόξου
 δηρὸν ἀποτραπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.
 καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·
 εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,
 οὔ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δῶματα πότνια μήτηρ
 115
 λείποι ἄμ' ἄλλω ἰούσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
 οἴός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.
 ἦ καὶ ἀπ' ὤμοιιν χλαῖναν θέτο φοινικίεσσαν
 ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμων.
 πρῶτον μὲν πελέκεις στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας
 120
 πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,

107. οἷη bis γυνή, d. i. eine Frau, wie es keine giebt. — κατ' Ἀχαιίδα γαίαν, im Achäerlande, überall wo Achäer (zu α 90) wohnen, wie λ 166. ν 249. Α 254.

108. οὔτε Πύλου κτῆ., wie γ 251, partitive Localitätsbestimmung. Di. 46, 1, 1. Diese drei Städte werden hier beispielsweise als berühmte und durch die Sage gefeierte Repräsentantinnen des Achäerlandes genannt, vgl. auch zu λ 459.

109 = ξ 97. 98. [Anhang.]

110. καὶ δέ, und auch, wie in Prosa gestellt? Di. 69, 41, 2. — τό γε bezieht sich auf das vorhergesagte.

111. μὴ μύνησι παρέλκετε, ziehet die Sache nicht durch Vorwände hin. Sinn: jetzt frisch ans Werk!

112. ἀποτραπᾶσθε, Frequentativum mit dem Begriff der Dauer, indem die Handlung jedes einzelnen der Freier im Verbum inbegriffen ist (zu π 405), τανυστύος, nur hier, haltet euch nicht abgewendet vom Sehneaufziehen.

113. αὐτὸς ἐγὼ, d. i. dem es als Sohn des Odysseus am meisten zukommt sich am Bogen des Vaters zu versuchen und euch die Sache vorzumachen.

114. ἐντανύσω διοῖστεύσω τε, Conjunctive des Aorists.

115. οὔ κε gehört zu λείποι, so möchte die Mutter nicht dies Haus verlassen μοι ἀχνυμένῳ, mir als einem der sich über dies Verlassen betrüben würde, mir zur Betrübniß, vgl. zu γ 227 und κ 439.

116. ἄμ' ἄλλω ἰούσῃ, in misbilligendem Tone über die Wiederverheirathung gesagt. — ὅτε mit λιποίμην, wann ich zurückbliebe, womit die in ἀχνυμένῳ und ἰούσῃ liegende subjective Annahme weiter fortgesetzt wird.

117. οἴός τε, befähigt, mit dem Infinitiv, wie τ 160. — ἀέθλια, wie 4. 62, ἀνελέσθαι, für sich aufheben, zu seinem Gebrauche handhaben.

118. φοινικίεσσαν, zu ξ 500. Eben so πορφύρεην δ 115. 164.

120. πελέκεις στήσεν κτῆ., vgl. zu τ 574. — διὰ (zum Verbum: hindurch, durch den Fußboden) τάφρον ὀρύξας und 122 ἀμφὶ δὲ γαίαν ἐναΐξε beweist, dass das Estrich des Saales nicht mit Platten bedeckt oder sonst gepflastert gedacht werden kann, sondern nur gestampft und festgeschlagen, vgl. χ 329. 383

ἀμφὶ δὲ γαίαν ἔναζε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
ὡς εὐκόσμως στῆσε, πάρος δ' οὐ πῶ ποτ' ὀπώπειν.

στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, καὶ τόξου πειρήτιζεν.

τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων, 125

τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,

νευρὴν ἐντανύσειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

καὶ νύ κε δῆ ῥ' ἐτάνυσσε, βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰεμενόν περ.

τοῖς δ' αὐτίς μετέειπ' ἱερῇ ἄς Τηλεμάχοιο· 130

„ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄικυς,

ἢ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πῶ χερσὶ πέποιθα

ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.

ἀλλ' ἄγεθ', οἱ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροι ἐστέ,

τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“ 135

ὡς εἰπὼν τόξου μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμᾶζε,

κλίνας κολλητῆσιν ἐυξέστης σανίδεσσιν·

κονίησι, 455 und κραταίπεδον οὐδας
ψ 46.

122. ἀμφὶ δέ, adverbial: herum, rechts und links von der Rinne, in welcher die Aexte stehen. — τάφος, Erstaunen, ein vom Aorist ταφῶν (zu π 12) gebildetes Nomen, synonym mit θάμβος. [Anhang.]

123. ὡς, d. i. οὕτως, wie κ 326. — εὐκόσμως, nur hier, wohl geordnet.

124. στῆ δ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, zu ν 128.

125 = Φ 176 von einer aus dem Boden zu ziehenden Lanze, hier von dem mit dem 'Fussende' auf den Erdboden gestemten Bogen: πελέμιξεν, er erschütterte ihn, brachte ihn aus seiner Starrheit, ἐρύσσεσθαι μενεαίνων, voll Begierde ihn an sich zu ziehen, indem er die nach der Aussenseite gehende Krümmung in eine entgegengesetzte nach seinem Körper, der auf dem 'Kopfende' des Bogens ist, hinggerichtete Biegung zu bringen sucht, um dann die Sehne einhängen zu können, vgl. zu τ 577.

126. μεθῆκε βίης, wie Φ 177, er liess von der Kraft nach, von der Erschlaffung seiner Kraft gesagt, vgl. zu ε 316. — ἐπιελπόμενος, obgleich er dabei hoffte.

128. ἐτάνυσσε, neml. νευρὴν. — βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων, mit Kraft das vierte Mal die Sehne aufziehend, d. i. bei diesem vierten Ruck des Bogens die am 'Fussende' befestigte Sehne bis zur κορώνη straff heraufziehend. Vgl. zu τ 577.

129. ἀλλά, dem Sinne nach gleich εἰ μή. — ἀνένευε, zu ι 468.

131. ἦ καὶ ἔπειτα κτέ., indem sich Telemachos von neuem vor den Freiern verstellt, wie 102 ff. Vgl. zu β 60.

132. νεώτερος, zu ι jung, aber νέος π 71 blos 'jung'. Zu Δι. 49, 1.

133. Vgl. zu π 72. Telemachos gebraucht hier den Gedanken als Gemeinplatz, um die Rolle seiner Vorstellung zu individualisieren.

V. 136—187. Die Aufforderung des Antinoos zum Bogenspannen. Eine Ahnung und Ermahnung des Leoides und die Antwort des Antinoos. Versuche den Bogen zu erweichen.

137. κλίνας κολλητῆσιν mit σανίδεσσιν, indem er ihn an die mit Thürangeln versehenen Thürflügel lehnte, weil er nach 124 an der Schwelle zwischen den nach innen geöffneten Thürflügeln stand. Zu κολληταὶ σανίδες vgl. ψ 194. I 583.

αὐτοῦ δ' ἄνδ' βέλος καλῆ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἅψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός· 140
 „ὄρνυσθ' ἔξειγς ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
 ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τέ περ οἴνοχοεῦει.“
 ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
 Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Οἴνοπος υἱός,
 ὃ σφι θυοσκός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλόν 145
 ἔξε μυχοίτατος αἰέν' ἀτασθαλία δέ οἱ οἴφ
 ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσι.
 ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ἄνδ'.
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, καὶ τόξον πειρήτιζεν,
 οὐδέ μιν ἐντάνυσεν· πρὶν γὰρ κάμει χειρὰς ἀνέλκων, 150
 ἀτρίπτους ἀπαλάς. μετὰ δὲ μνηστήρεσιν ἔειπεν·
 „ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος·
 πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαθήσει

138. αὐτοῦ, daselbst, an derselben Stelle der Thüre, καλῆ κορώνῃ, an den schönen Bogenring, der am 'Kopffende' des Bogens als Sehnenhalter diente, zu A 111 und τ 577.

139 = σ 157.

140 = δ 660. π 363. σ 42. ν 270.

141. ἐπιδέξια, rechts hin, rechts herum an den Wänden vom Sitze des Mundschenken am Mischkrüge an; vgl. ἐνδέξια ο 365. [Anhang.]

142. ὅθεν τέ περ, von wo ja, zu γ 321. — οἴνοχοεῦει, nemlich τῆς, zu α 392.

143. ἐπιήνδανε, zu ν 16.

145. θυοσκός (von κοῖω = νοῖω) der Opferschauer, der nachsieht, ob die von ihm auf den Altar oder auf die Kohlen einer Räucherpfanne gelegten Opferspecereien gut brennen, und der dabei betet (χ 322). Er dient aber nur bei häuslichen Opfern und deren Mahlzeiten und Libationen, während der eigentliche Priester bei öffentlichen Opfern und im Tempel fungiert. [Anhang.]

146. μυχοίτατος, von einem aus μυχός gebildeten Adverbium μυχοῖ abzuleiten wie παροίτερος von πάρος, an der innersten Stelle

des Männersaales dicht vor dem μυχός, durch den man zur Frauenwohnung hindurchgieng, vgl. auch zu σ 150. — οἱ οἴφ, gesteigerter Ausdruck, um den Leiodes noch höher zu stellen als den Amphiuomos (π 397. 398) und den Agelaos (ν 322 ff.).

150. κάμει mit ἀνέλκων, indem das Particip Grund und Ursache des κάμει bezeichnet oder die Handlung bei welcher das κάμει stattfand: ermattete vom oder beim Anziehen, vgl. zu θ 368. [Anhang.]

151. ἀτρίπτους, nur hier, *usu non tritas*, nicht abgehärtet.

152. καὶ ἄλλος, auch ein anderer, damit auch dieser erfahre, wie schwer der Bogen zu spannen ist; daher die Antwort des Antinoos 174.

153. κεκαθήσει, ein von dem reduplicierten Aorist κεκαθών (A 334) gebildetes Futurum zu der in κήδω liegenden Wurzel καθ, wird beschädigen (d. i. berauben) θυμοῦ καὶ ψυχῆς, an Muth und Leben, d. i. wird viele zu einem freiwilligen Tode führen aus Verzweiflung über das verfehlte Ziel ihres Strebens oder über den verlorenen Siegespreis (155. 156). [Anhang.]

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέροτερον ἐστὶν
 τεθνάμεν, ἢ ζῶντας ἀμαρτεῖν οὐδ' ἔνεκα αἰεὶ
 ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, προτιδέγμενοι ἡμᾶτα πάντα.
 νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ μενοιναῖ
 γῆμαι Πηνελόπειαν Ὀδυσσεῆος παράκοιτιν·
 αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἠδὲ ἴδηται,
 ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων ἐνπέπλων
 μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἠδὲ κ' ἔπειτα
 γήμαιθ' ὅς κεν πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.“

ὡς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξον ἔθραμεν,
 κλίνας κολλητῆσιν ἐνξέστης σανίδεσσιν
 αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἅψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη.
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
 δεινόν τ' ἀργαλέον τε. νεμεσῶμαι δέ τ' ἀκούων,
 εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήης κεκαθήσει
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ ταυνοῦσαι.
 οὐ γὰρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ,
 οἶόν τε ζυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ οἰστῶν·
 ἀλλ' ἄλλοι ταυνοῦσι τάχα μνηστήρες ἀγανοί.“

ὡς φάτο, καὶ ᾧ' ἐκέλευσε Μελάνθιον αἰπόλον αἰγῶν· 175

154. ἐπεὶ ἦ, zu 1 276.

155. ζῶντας, nemlich ἡμᾶς ἀρι-
 στήης, wie aus ὀμιλέομεν erhellt,
 vgl. auch zu π 108. Zu Di. 55, 2, 5.
 — οὐδ' ἔνεκα κτέ. enthält das Ob-
 ject zu ἀμαρτεῖν wie γ 60. Sinn:
 das gehoffte Ziel verfehlen.

156. προτιδέγμενοι ἡμᾶτα πάντα
 = β 205.

159. πειρήσεται ἠδὲ ἴδηται, sich
 am Bogen versucht und zuge-
 sehn hat, wie ζ 126. θ 213.

161. 162 = π 391. 392. Wenn auch
 Leiodes vorher von πολλούς 153 und
 τις 157 spricht, so meint er doch im
 Herzen alle Freier, und so hat es
 auch Antinoos verstanden. [An-
 hang.]

164—166 = 137—139.

168. Vgl. zu α 64. [Anhang.]

170. εἰ δὴ τοῦτό γε κτέ., wenn
 wirklich dieser Bogen berau-
 ben soll, indem er die Worte des

Leiodes 153 richtig vom Selbstmor-
 de versteht, aber im Zorne das cha-
 rakteristische πολλούς 153 weglässt
 und τοῦτο durch γέ betont, weil
 nach der Intention des Dichters der
 sachkundige Hörer zugleich an die
 bevorstehende Rachethat des Odys-
 seus denken soll.

171. ἐπεὶ οὐ δύνασαι κτέ. Anti-
 noos erklärt hiermit die Rede des
 Leiodes für eine Aeußerung der
 Schwäche und des Verdrusses über
 den mislungenen Versuch, greift
 aber selbst nachher zu einem Mittel
 der Schwäche, zur Erweichung des
 Bogens, und zeigt so die feige Arg-
 list seines Charakters.

173. οἶόν τε, zu 117. Zu ζυτῆρα
 bis οἰστῶν vgl. σ 262.

174. ταυνοῦσι wie ἐντανύεσθαι 92,
 weder Futurum noch Präsens mit
 Futurbedeutung. Di. 29, 2, 4. [An-
 hang.]

„ἄγρει δὴ, πῦρ κῆον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
 πᾶρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ·
 ἐκ δὲ στέατος ἐνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,
 ὄφρα νέοι θάλλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
 τόξον πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“ 180

ὡς φάθ', ὁ δ' αἰψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
 πᾶρ δὲ φέρον δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ·
 ἐκ δὲ στέατος ἐνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος.
 τῷ ῥα νέοι θάλλποντες ἐπειρῶντ', οὐδὲ δύναντο
 ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν. 185

Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπέιχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
 ἄρχοι μνηστήρων· ἄρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
 τῷ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἄμ' ἄμφω,
 βουκόλος ἠδὲ συφορβὸς Ὀδυσσεύης θείοιο·
 ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε δίος Ὀδυσσεύς. 190
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρῶων ἔσαν ἠδὲ καὶ ἀλλῆς,
 φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μειλιχίοισιν·
 „βουκόλε καὶ σὺ συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,

177. δίφρον bis ἐπ' αὐτοῦ, zu τ 97. Odysseus benutzt denselben nachher 420 zur Erleichterung seines Schusses, während ihn hier Antinoos nur zur Erweichung des Bogens gebrauchen will.

178. ἐκ δέ, adverbial zu ἐνεικε, bringe heraus, aus dem Innern des Hauses. ἐνεικε ist epischer Aorist. — στέατος, Talg, ist zweisylbig zu lesen.

179. θάλλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ, nemlich τόξον wie 246, in dem wir den Bogen über dem Feuer erwärmen und dabei zugleich mit Fett bestreichen, um die κέρα (vgl. 395) geschmeidig zu machen, da der hörnerne Bogen trocken und ungebraucht gelegen hatte und deshalb starr und spröde geworden war.

181. ἀκάματον, zu ν 123.

182. πᾶρ gehört zu θῆκεν.

185. βίης ἐπιδευέες, in Bezug auf die Anspannung des Bogens.

186. ἔτ' ἐπέιχε, nur hier intransitiv; hielt sich noch zurück, tögerte noch, weil er mit Zuversicht hoffte, dass er doch noch als

der letzte und beste den Preis davontragen werde.

187 = δ 629.

V. 188 — 244. Wie Odysseus den treuen Hirten sich entdeckt, ihnen Belohnung verheisst und die Thüren zu verschliessen befiehlt.

188. ὁμαρτήσαντες, gleichzeitig, mit der Verdeutlichung ἄμ' ἄμφω. Odysseus nemlich hatte ihnen, wie aus dem folgenden augenscheinlich ist, einen Wink zum Hinausgehen gegeben (wie Athene dem Odysseus π 164), mit kluger Benutzung des Umstandes, dass ihre Entfernung nach der Aeuserung 89. 90 nicht auffallen konnte.

190. ἐκ δέ, adverbial zu ἤλυθε.

191. ἐκτὸς θυρῶων κτέ., d. i. vor der Thür des Männersaales, wohin sie zuerst kamen, und dann weiter (ἠδὲ καὶ) auf der Strasse, vgl. auch zu π 164.

192. σφ', d. i. σφέ, wie 206. φ 271, vgl. λ 552.

193. ἔπος τί κε μυθησαίμην, ἢ αὐτὸς κεύθω; directe Doppelfrage wie δ 140: könnte ich euch ein

- ἢ αὐτὸς κεύθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
 ποιοί κ' εἶτ' Ὀδυσῆι ἀμυνόμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι 195
 ὦδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνεΐκει;
 ἢ κε μνηστῆρεςσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆι;
 εἶπαθ', ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει. "
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ
 „Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἐέλδωρ, 200
 ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων
 γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται. "
 ὡς δ' αὐτως Εὐμαιοσ ἐπέυχετο πᾶσι θεοῖσιν
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω, 205
 ἐξαῦτις σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν
 „ἔνδον μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγὼ, κακὰ πολλὰ μογήσας,
 ἦλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.
 γυνώσκω δ' ὡς σφᾶϊν ἐελδομένοισιν ἰκάνω
 οἰοισι δμαίων τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκονσα 210
 εὐξαμένου ἐμὲ αὐτίς ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.
 σφῶϊν δ', ὡς ἔσεται περ, ἀληθεῖην καταλέξω.
 εἰ χ' ὑπ' ἐμοὶ γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 ἄξομαι ἀμφοτέροισ ἀλόχοις, καὶ κτήματ' ὀπάσσω
 οἰκία τ' ἐγγυὲς ἐμείω τετυγμένα, καὶ μοι ἔπειτα 215
 Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.

Wort mittheilen, oder soll ich selbst es verbergen?

195. ποιοί κ' εἶτε, wie möchte ich im Stande sein, in Bezug auf Kraft und Gesinnung, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6.

196. ὦδε, so, mit einem Gestus der Hand. — αὐτὸν ἐνεΐκει, ihn leibhaftig (zu α 207) brächte, so dass im Munde des noch unerkannten Odysseus der Gott gleichsam mit der Kraft seiner Arme und Schultern wirksam vor Augen tritt, während Eumaios 201 mit ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων nur den einfachen Wunsch der göttlichen Führung ausdrückt. [Anhang.]

197. ἢ und ἢ, zu α 175.

198. κραδίη bis κελεύει = π 81.

199 = v 235.

201 = q 243.

202—204 = v 237—239.

206. Vgl. zu τ 214. ἐξαῦτις hier in Bezug auf die erste Anrede 193.

207. ἔνδον, daheim, mit ἦλυθον, d. i. ἔνδον εἰμι ἔλθῶν. — ὄδε, zu α 76. [Anhang.]

208. Vgl. zu π 206.

211. ὑπότροπον mit ἰκέσθαι, dass ich heimgekehrt gekommen sein möchte; vgl. auch zu v 332.

212. ὡς ἔσεται περ, 'ganz wie' es sein wird, zu τ 312.

213 = τ 488. 496.

214. ἄξομαι, ich werde zu führen, Medium 'für sich' als Schwiegertöchter, zu ζ 28. Vgl. auch zu π 15. Ueber die Sache zu ξ 64.

215. τετυγμένα, schön gebaute.

216. ἐτάρω τε κασιγνήτω τε, ein Ausdruck der Vertraulichkeit im Familienleben, ohne Rücksicht aufs

εἰ δ' ἄγε δῆ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δεῖξω,
ὄφρα μ' ἐν γυνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
οὐλήν, τήν ποτέ με σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι,
Παρνησούνδ' ἔλθοντα σὺν νιάσιν Ἀυτολύκοιο.“ 220

ὡς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέγραθεν οὐλῆς.
τῷ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην ἐν τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,
κλαῖον ἄρ' ἄμφ' Ὀδυσῆι δαΐφροσι χεῖρε βαλόντε,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους.
ὡς δ' αὐτῶς Ὀδυσσεὺς κεφαλᾶς καὶ χεῖρας ἔκυσσεν. 225

καὶ νῦ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἠελίοιο,
εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε
„παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μὴ τις ἴδῃται
ἔξελθῶν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἶσω.
ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μῆδ' ἅμα πάντες, 230
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ἕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω.
ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
οὐκ ἔασουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἧδὲ φαρέτρην·
ἀλλὰ σύ, δι' Ἐνύμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον

Alter. Sinn: ich werde meinem Sohne Telemachos keinen Vorzug vor euch geben. Ueber das Verhältnis des Eumaios zur Ktimene vgl. zu o 365.

217. εἰ δ' ἄγε, zu α 271.

218. πιστωθῆτόν, sicher werdet, Zuversicht fasset.

219 = τ 393. Ueber die Dehnung des με zu γ 230.

220 = τ 466. Die treuen Hirten kannten die Narbe und ihren Ursprung als vertraute Familienglieder.

221. ἀποέγραθεν, er hielt hinweg, zu δ 284, so dass sie die Narbe eine Zeit lang betrachten konnten.

222. εἰσιδέτην und ἐφράσσαντο, Dual mit Plural abwechselnd. Zu Di. 63, 3.

223. βαλόντε, auf τὸ δέ bezüglich.

224 = ο 35. Man beachte hier die Raschheit im Fortgange der Handlung, weil bereits alle Vorbereitungen zur Entscheidung drängen.

225. καὶ χεῖρας, diese als Symbol, dass er jetzt der Hülfe ihrer Hände bedürfe, vgl. 202.

226 = π 220. Ψ 154.

227. εἰ μὴ gehört zu beiden Verben oder Satzgliedern. [Anhang.]

228. παύεσθον, zu ν 180.

229. μεγάροιο, aber 242 dafür δόμωνος. — ἀτὰρ, hier gleich δὲ zur einfachen Fortsetzung der Rede. — καὶ εἶσω, zu η 13.

230. προμνηστῖνοι, zu λ 233. — μῆδ' ἅμα πάντες, nemlich ἐσέλθωμεν, da πάντες auch den Sprechenden mit einschliesst. Di. 62, 4.

231. μετὰ δέ, hinterher, zu ο 400. — τόδε σῆμα τετύχθω, dies soll unser Merkzeichen sein, was dann näher mit γὰρ erklärt wird. Der Kampf gegen die Freier soll beginnen, sobald als Odysseus den Bogen von Eumaios empfangen haben wird und die Thüren des Frauengemachs verschlossen sein werden, was beides 378 bis 391 zur Ausführung kommt.

233. ἔασουσιν, mit Synzese, wie ἐξ E 256 und ἔωμεν K 344. — δόμεναι, nemlich τινά, zu α 392.

234. ἀνὰ δώματα, durch den Saal hin, eine allgemeine Bezeichnung des Männersaales, wie 238 ἔρηκα.

ἐν χείρεσσι ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν τε γυναιξὶν
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας,
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπον ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
 σοὶ δέ, Φιλοτίε διε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
 κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.“

ὡς εἰπὼν εἰσηῆλθε δόμους ἐν ναιετάοντας
 ἔξετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίσφρον ἰῶν, ἔνθεν περ ἀνέστη.
 ἐς δ' ἄρα καὶ τῶ δμοῦε ἴτην θείου Ὀδυσῆος.

Εὐρύμαχος δ' ἦδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλαι πυρός. ἀλλὰ μιν οὐδ' ὡς
 ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κνδάλιμον κῆρ.
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν
 „ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.
 οὔ τι γάμον τοσσοῦτον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ
 εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
 ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν“

235. εἰπεῖν γυναιξίν, befiehlt den Weibern. Der Befehl ist allgemein gehalten, theils weil Odysseus nicht wissen konnte, welche Weiber Eumaios gerade antreffen würde, theils weil es beim Thürverschliessen gleichgiltig war, ob die zuschliessenden Dienerinnen sonst tren und zuverlässig wären oder nicht. Ueber die Ausführung vgl. 380 ff.

236. μεγάροιο, des Frauengemachs, in welchem Eurycleia mit den übrigen Dienerinnen arbeitet. — πυκινῶς ἀραρυίας, zu β 344.

237. τις, eine der Dienerinnen. — ἔνδον ἀκούσῃ, drinnen hört.

238. ἀνδρῶν ist von στοναχῆς ἢ ἐκτύπον abhängig. — ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, in unserm Verschluss, mit ἔνδον zusammengehörig. — μή τι bis προβλώσκειν κτέ. wird noch von εἰπεῖν 235 regiert.

240. θύρας mit αὐλῆς, die Flügel des Hofthors, durch das man auf die Strasse hinauskommt. Aber die aus dem Männersaale in den Hof und in

die Nebengebäude führenden Thürren blieben offen.

241. κληῖδι, mit dem Riegel, der hier inwendig vorgeschoben wurde, zu α 442, damit die Freunde der Freier nicht von aussen zu Hilfe kommen könnten, wenn sie etwa das Geschrei vernähmen. — ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι, zu φ 443. 447. 448. Hier wurde dazu nach 390. 391 ein Tau verwendet.

242 = ε 324.
 243. Vgl. 166.

V. 245—310. Vergeblicher Versuch des Eurymachos; beabsichtigter Aufschub des Bogenkampfes, worauf Odysseus um den Bogen bittet, aber von Antinoos verhöhnt wird.

245. ἐνώμα, schwang.

246. σέλαι, ein Dativ wie δέπαι

κ 316.
 247. κνδάλιμον κῆρ ist Accusativ, wie K 16. Σ 33. [Anhang.]

248. ὀχθήσας, zu δ 30. — ἐκ τ' ὀνόμαζεν, zu β 302.

249. αὐτοῦ, für ἐμοῦ αὐτοῦ. Di. 51, 2, 4.

251. αἱ μὲν und αἱ δέ, zu α 109.

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδενέες εἰμὲν
ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δυνάμεσθα ταυῖσσαι
τόξον· ἐλεγχέη δὲ καὶ ἐσομένοισι πνθίσθαι.“

255

τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐνπείθεος υἱός·
„Εὐρόμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῦ θεοῦ
ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνουτ'; ἀλλὰ ἔκηλοι
κάτθετ'. ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἰ κ' εἰώμεν ἅπαντας
ἑστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶοι,
ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

260

ἀλλ' ἄγει', οἴνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσι,
ἄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
ἦσθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον αἰπόλον αἰγῶν
αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μὲν' ἔξοχοι αἰπολλοῖσιν,
ἄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
τόξον πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“

265

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήρδανε μῦθος.
τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

270

253. ἀλλ' εἰ δὴ, d. i. ἀλλ' ὀδύρομαι, εἰ δὴ, vgl. ξ 142 und 144. — βίης ἐπιδενέες, wie 185, der Kraft bedürftig.

254. ἀντιθέου Ὀδυσῆος ist von βίης abhängig und hier beigefügt aus Rücksicht auf das Interesse des Hörers, der den Fremdling kennt. — ὃ τ', d. i. ὅτι τε, dass wir da nicht können, ist Erklärung zu τοσσόνδε.

255. καὶ ἐσομένοισι πνθίσθαι, zu γ 204.

256 = α 383. δ 641. ρ 477. σ 284.

257. οὐχ οὕτως ἔσται, d. i. diese Schande soll uns nicht zu Theil werden. — νοεῖς δὲ καὶ αὐτός ist eine Berufung auf die Einsicht seines Genossen, was sogleich durch ein erklärendes γάρ 'nemlich' begründet wird.

258. ἑορτή, das Fest, vgl. zu v 156. 276 bis 278. — τοῦ θεοῦ, dieses Gottes, des Apollon, als Vorstehers der Bogenschützen, vgl. 267. 338. 364. 365. χ 7.

259. τίς bis τιταίνουτο, nemlich während einer solchen Festfeier, die von Antinoos jetzt (vgl. zu 186) zum

Aufschub des Bogenspannens benutzt wird, um erst den beleidigten Gott zu versöhnen (264) und seine Hilfe zu erflehen (267. 268. 279. 280), wie in der Ilias gewöhnlich der Schussfertige dem Apollon ein Opfer gelobt, vgl. Δ 119 f. Ψ 872 f. — ἀλλά, d. i. nein.

260. ἀτὰρ πελέκεάς γε, mit Nachdruck dem καὶ εἰ κε vorangestellt, zu ρ 223; καὶ εἰ κ' εἰώμεν (gleich εἰώμεν) ἅπαντες ἑστάμεν, auch wenn wir alle insgesamt stehen lassen, wozu als Nachsatz ein καλῶς ἂν ἔχοι im Gedanken liegt, was er in seiner lebhaften Rede verschweigt. Di. 65, 5, 4. [Anhang.]

261. ἀναιρήσεσθαι, für sich aufheben, forttragen.

263 = σ 418.

266. ἔξοχοι αἰπολλοῖσιν, für die Ziegenherden hervorragend sind, zu ο 227; anders lautet der Gedanke ρ 213 und v 174.

268 = 180.

270—273 = γ 338—340. 342. I 174—177. ἐπὶ χεῖρας, zu α 146.

κούροι δὲ κρητῆρας ἐπεστῆσαντο ποτοῖο,
 νόμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
 τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης· 275
 [ὄφρ' εἴπω τὰ με θυμός ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.]
 Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
 λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν,
 νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
 ἠῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλησιν. 280
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον εὐξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
 χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἢ μοι ἔτ' ἔστιν
 ἰς, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
 ἢ ἦδη μοι ὄλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστίη τε.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν, 285
 δείσαντες μὴ τόξον εὐξοον ἐντανύσειεν.
 Ἀντίνοος δ' ἐνέμπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἦβαιαι.
 οὐκ ἀγαπᾷς, ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλουσι μεθ' ἡμῖν
 δαίνυνσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, ἀντάρ ἀκούεις 290
 μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; οὐδέ τις ἄλλος
 ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
 οἶνός σε τρώει μελιηδῆς, ὅς τε καὶ ἄλλους

273. σπείσαν, nach der Absicht 264.

274 = σ 51.

276 = ρ 469. σ 352. [Anhang.]

278. τοῦτο ἔπος, was durch die folgenden zwei Infinitive näher erklärt wird; ἔειπεν, nemlich der zuletzt mit ehrendem Beiwort genannte Antinoos.

279. ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν, hier vom Gelingen des Bogenspannens mit demselben Doppelsinne gesagt wie τ 502.

280. δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλησιν, wieder eine berechnete Absichtlichkeit in Bezug auf 253. 254.

281. ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε κτέ. (= δ 669. β 212) ist der Inhalt des λίσσομαι 278.

283 = λ 394. Α 669. ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι, zu ν 398.

284. ἀκομιστίη, nur hier, der Man-

gel an Pflege, mit gedehnter penultima, zu ν 142.

285 = ρ 481.

288. ἄ δειλὲ ξείνων, zu ξ 361. — ἐνὶ bis ἦβαιαι, vgl. Ε 141. σ 355. Wie verschieden?

289. οὐκ ἀγαπᾷς, bist du nicht zufrieden, ὃ, d. i. ὅτι. — ὑπερφιάλουσι μεθ' ἡμῖν, unter uns vornehmen Leuten, wie β 310, mit substantiviertem Masculinum, worüber zu ο 373.

290. ἀμέρδεαι, experses, zur 17.

291. μύθων und ῥήσιος (nur hier), unsre Gespräche und Reden. — οὐδέ τις mit ἀκούει, hört 'doch' kein.

293. τρώει, verwundet, indem der οἶνος in sinnlicher Belebtheit erscheint; daher auch nachher ὅς ἂν ἔλη. [Anhang.]

mens be-
 leidigten
 und seine
 8. 279. 280),
 hnlich der
 on ein Op-
 φ 872 f. —

mit Nach-
 angestellt,
 ev (gleich
 ev, auch
 gesammelt
 als Nach-
 Gedanken
 lebhaften
 5, 4. [An-
 sich auf-

für die
 tragend
 et der Ge-

42. 174
 6.

βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἷσιμα πίνῃ.
 οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγκαλυτὸν Εὐρύτιανα, 295
 ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
 εἰς Λαπίδας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσεν οἴνω,
 μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.
 ἦρωας δ' ἄχος εἶλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε
 ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὐάτα νηλεὶ χαλκῷ 300
 ῥήνας τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἄσθεὶς
 ἦεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀσειφροσι θυμῷ.
 ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
 οἷ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὗρετο οἴνοβαρεῖων.
 ὣς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφανύσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον 305
 ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
 ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
 εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βορῶν δηλήμονα πάντων,
 πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ ἔκηλος
 πλνέ τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισιν.“ 310
 τὸν δ' αὐτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

294. ὃς ἄν, Singular? zu γ 355. — χανδόν, ein ἀπαξ εἶδος, gierig ἔλη schluckt; μηδ' αἷσιμα, und nicht geziemend, mit Anstand.

295. Εὐρύτιαν, bei Spätern auch Εὐρύτος genannt (Ovid. Met. XII 220), war zur Hochzeit des Lapithenkönigs Peirithoos geladen, und wollte diesem in der Trunkenheit seine Neuvermählte Hippodameia (B 742) entführen, hier κάκ' ἔρεξε 298, worüber der berühmte Kampf der Lapithen und Kentauren entstand 303.

299. διέκ προθύρου δὲ θύραζε, zum Thorweg hinaus.

300. ἔλκον, nemlich Εὐρύτιανα. — οὐάτα κτέ., vgl. σ 86.

301. ἀμήσαντες, nachdem sie ihm hinweggemäht hatten. — φρεσὶν ἦσιν ἄσθεὶς, d. i. seiner Sinne nicht mächtig.

302. ἦν ἄτην ὀχέων, sein Unheil wie eine Last mit sich tragend, vgl. η 211. λ 619. — ἀσειφρων, verblendet. [Anhang.]

303. ἐξ οὗ, deshalb, bezeichnet die Folge des vorher geschilderten

Vergehens. — ἀνδράσι, von den Lapithen im Gegensatz zu Κένταυροι, die als ganz rohe und wilde Unmenschen, als 'bergbewohnende Bestien' φῆρες ὄρεσιφῶσι, λαχρήντες A 268. B 743 erscheinen.

304. οἷ αὐτῷ zu εὗρετο, das Medium mit beigefügtem Reflexiv. Zu Di. 52, 10, 5.

306. τεῦ ist Masculinum und von ἐπητύος abhängig, wie β 206 τῆς von ἀρετῆς. — ἐπητύος, nur hier, wohlwollende Behandlung. Vgl. zu σ 128.

307. δέ, sondern. — νηὶ μελαίνῃ, wie von σ 84 und κ 332 verschieden?

308 = σ 85.

309. σαώσεται, du wirst heil davonkommen.

310. κουροτέροισιν, wie Δ 316. Ueber diese Comparativbildung Di. 23, 5, 1.

V. 311—358. Odysseus von Penelope begünstigt; Kraftworte des Telemachos und Entfernung der Penelope.

„Ἀντίνο’, οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν, οὐδὲ δίκαιον,
 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δάμαθ’ ἴκηται.
 ἔλπει, αἶ χ’ ὁ ξείνος Ὀδυσσεὺς μέγα τόξον
 ἐντανύσῃ χερσίν τε βίηφί τε ἤφι πιθήσας,
 οἴκαδέ μ’ ἄξεσθαι καὶ ἐὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν;
 οὐδ’ αὐτός που τοῦτό γ’ ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπεν·
 μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ’ εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
 ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικεν.“

315

τὴν δ’ αὖτ’ Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἀντίον ἤυδα 320

„κούρη Ἰκαρίοιο περίφρον Πηνελόπεια,
 οὐ τί σε τόνδ’ ἄξεσθαι οἰόμεθ’, οὐδὲ ἔοικεν,
 ἀλλ’ αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν,
 μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν
 ἢ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
 μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·
 ἀλλ’ ἄλλος τις, πτωχὸς ἀνὴρ, ἀλαλήμενος ἔλθων
 φηιδίως ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ’ ἤκε σιδήρου.
 ὣς ἐρέουσ’, ἡμῖν δ’ ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.“

325

τὸν δ’ αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια 330

„Εὐρύμαχ’, οὐ πῶς ἔστιν ἐνκλειῆς κατὰ δῆμον
 ἔμμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσι
 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ’ ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;
 οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἠδ’ ἐυπηγῆς,
 πατρὸς δ’ ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὐχεται ἔμμεναι υἱός.
 ἀλλ’ ἄγε οἱ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα ἴδωμεν.
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

335

312. 313 = v 294. 295.

317. ἔολπεν, präsentisch.

318. τοῦ γ’ εἵνεκα ist mit ἀχεύων zu verbinden. [Anhang.]

319. ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικεν, auch wahrlich nicht einmal ziemt, wie M 212; vgl. zu γ 27.

323. ἀλλ’ αἰσχυρόμενοι, sondern es ist (geschieht) weil wir scheuen.

324. μή ποτέ τις εἴπησι κτέ., vgl. X 106. § 275.

325. πολὺ χεῖρονες, als Odysseus, den das von ἄκοιτιν abhängige ἀμύμονος ἀνδρὸς bezeichnet; vgl. auch

253. 254. Der Gedanke wird dann durch οὐδέ τι näher begründet.

327. ἀλαλήμενος ἔλθων, zu v 333.

332. ἔμμεναι οἷ, d. i. τούτους ἔμμεναι οἷ (zu ε 103), wozu ἐνκλειῆς das Prädicat ist.

333. τί δ’ ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε, warum aber bereitet ihr euch diese Schande? vgl. das Activ X 100; d. i. ihr könnt ja das ganze Freien um mich so wie den Bogenkampf gut sein lassen. [Anhang.]

334. ἐυπηγῆς, nur hier, festgedrungen.

335. γένος, zu ξ 199, wozu dann υἱός das speciellere ist. — εὐχεται ἔμμεναι, zu α 180.

εἰ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα καλά,
 δώσω δ' ὄξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν, 340
 καὶ ξίφος ἀμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ' ὄππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.“

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·
 „μῆτερο ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμεῖο
 κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι, 345
 οὐδ' ὅσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
 οὐδ' ὅσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·
 τῶν οὐ τις μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι
 καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, 350
 ἱστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι. τόξον δ' ἀνδρῆσσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.“

ἢ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκειν·
 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἐνθετο θυμῷ. 355
 ἔς δ' ὑπερῷ ἀναβάσασα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
 ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλανκῶπις Ἀθήνη.

αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὕφορβός.
 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλειον ἐν μεγάροισιν· 360
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερρηροούντων·
 „πῆ δὴ καμπύλα τόξα φέρετε, ἀμέγαρτε συβῶτα,

337. Vgl. zu π 440.

339 = π 79.

340 = § 531.

341. 342 = π 80. 81. ὑπὸ ποσσὶ, d. i. um sie darunter zu binden, vgl. α 96.

344. τόξον ist Object zu δόμεναι und ἀρνήσασθαι, diese Infinitive aber sind von κρείσσων, nemlich ἐστὶ, abhängig. [Anhang.]

346 = π 124.

347. νήσοισι, nemlich κοιρανέουσιν, indem die α 246. ι 24 genannten Inseln gemeint sind. — πρὸς Ἥλιδος. Di. 68, 37, 2.

349. καὶ καθάπαξ, nur hier, sogar ein für allemal. καθάπαξ ξείνῳ, dies Zusammentreffen der

zwei § nur hier. — φέρεσθαι ist von δόμεναι abhängig, wie bei Verg. Aen. V 307: dabo mit ferrē bipennem.

350—358 = α 356—364. Vgl. auch zu τ 602.

V. 359—434. Wie Odysseus den Bogen erhält, ihn spannt und den Pfeil durch die Aexte schießt.

359. λαβὼν φέρε, um den 234. 235 erhaltenen Auftrag zu erfüllen.

360. ὁμόκλειον, schriean laut, unter Drohungen wie Telemachos 368 oder die Freier γ 211. ω 173.

361 = β 324. δ 769. ρ 482. ν 375. Vgl. zu β 324 und δ 328.

362. πῆ δὴ bis ἀμέγαρτε συβῶτα,

πλαγντέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.“

365

ὡς φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρον αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,
δεῖσας οὖνεκα πολλοὶ ὁμόκλειον ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἑτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγγράνειν

„ἄττα, πρόσσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ ἐν πάσι πιθήσεις

370

μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐὼν ἀγρόνδε δῖωμαί,

βάλλων χειμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρετερος εἰμί.

αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασιν,

μνηστήρων χειρσίν τε βίηφι τε φέρετερος εἶην

τῶ κε τάχα στυγεροῦς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι

ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόονται.“

375

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασαν

μνηστήρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο

Τηλεμάχῳ. τὰ δὲ τόξα φέρον ἀνὰ δῶμα στυβώτης

ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆι δαίφρονι θῆκε παραστάς.

zu ο 219. Wie ist da ἄγεις und φέ-
εις unterschieden? zu 196.

363. πλαγντέ, du Verschlagener,
der du nicht hierher, sondern zu
deinen Säuen gehörst, daher 'Ra-
sender'. — ἐφ' ὕεσσι, beim Hüten
der Säue, vgl. v 209. [Anhang.]

364. οἶον ἀπό, zu ι 192. — οὓς
ἐτρεφες, ein Zusatz zu κύνες, der
so spät nachfolgt als Ausdruck der
steigenden Erbitterung, die das
kläglichste und schlimmste noch
beizufügen treibt. Die Freier wol-
len nemlich, wenn der Kampf zu
ihrem Siege ausschlägt, den Eumäos
auf seinem Gehöfte tödten und den
Leichnam seinen eigenen Hunden
zum Frasse vorwerfen, vgl. χ 30.

365. ἰλήκησι ist ein paragogisches
Präsens. [Anhang.]

366. αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ, auf dersel-
ben Stelle, wo er gerade stand.

368. ἀπειλήσας, indem er dro-
hend die Stimme erhob.

369. ἄττα, zu π 31. — τάχ' οὐκ ἐν
πάσι πιθήσεις, d. i. bald soll es dir
schlecht bekommen, allen zu gehor-
chen.

370. μή, drohend: dass nur
nicht, zu ο 12. — ὀπλότερος, nur
vom Alter, zu γ 465. Telemachos
verhöhnt die maasslose Drohung der
Freier durch eine viel geringere, in
der er sich als einen schwachen im
Waffenhandwerk noch nicht geüb-
ten Jüngling hinstellt, der wol einen
Diener fortjagen könne, aber nicht
die Freier.

372. τόσσον, nemlich ὅσον σοῦ.

373. μνηστήρων, namentlich der
Freier, Apposition zu πάντων.

374. τῶ κε τάχα στυγεροῦς, nach
einem Wunsche wie Π 723. — τινός,
manchen, indem er dabei an alle
Freier denkt.

376. Vgl. zu v 358. Die Freier
brachen über Eumäos in ein behag-
liches Lachen aus und liessen von
ihrem Grolle wider Telemachos
nach, weil derselbe den Eumäos zu-
rechtgewiesen und ihre eigene Ue-
berlegenheit anerkannt hatte.

377. μέθιεν χόλοιο, wie von μεθ.
χόλον α 78. Α 233 verschieden?

378. Τηλεμάχῳ, d. i. gegen Te-
lemachos.

Das ist von
bei Verg.
ferrē bi-
Vgl. auch

aus den Br.
den Pfäl

n 234, 235
üllen.
en (ant.
lemachos
o 173.
82, v 375.
σφάται,

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν 380
 „Τηλέμαχος κέλεται σε, περιφρῶν Εὐρύκλεια,
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πνικινῶς ἀραρυίας,
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.“ 385
 ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 κλήσεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιεταόντων.
 σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
 κλήσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας ἐνεργέος αὐλῆς.
 κείτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης 390
 βύβλινον, φ' ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦεν αὐτός.
 ἔξετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,
 εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἦδη τόξον ἐνώμα
 πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
 μὴ κέρα ἴπες ἔδοιεν ἀποικοιμένοιο ἄνακτος. 395
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλου
 „ἦ τις θηρητῆρ καὶ ἐπίκλωπος ἔπλετο τόξων.
 ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῶ οἴκοδι κείται,

380 = τ 15. Der verständige Diener richtet den ihm 235 allgemein ertheilten Auftrag an die erste der *γοναῖκες* aus, theils um die Sitte des Hauses zu wahren, theils um der pünktlichen Ausführung desto gewisser zu sein. Sodann beruft er sich auf Telemachos, nicht auf Odysseus, weil er nicht weiss, dass Eurykleia τ 468 den Odysseus erkannt hat.

382—385 = τ 236—239.

386. 387 = τ 29. 30.

388. ἐξ οἴκοιο, wie 188. Philoitios vollführt hier den 240. 241 erhaltenen Auftrag.

389. ἐνεργέος, wie I 472, vgl. zu ρ 267. Er verschloss nemlich das nach der Strasse führende Hofthor, vgl. ψ 135 bis 139.

390. αἰθούσῃ, nemlich αὐλῆς, zu ϕ 57. — ὄπλον, Kabeltau, Haltseil.

391. βύβλινον, aus der Byblospflanze bereitet; dergleichen in Aegypten geflochtene Schiffsseile kamen als Waare nach Griechen-

land. — ἐπέδησεν, von innen festband. Dieses Anbinden fügte er zu dem Vorschieben des Riegels hinzu um der grösseren Festigkeit des Verschlusses willen, vgl. 241. — αὐτός, im Gegensatz zu der eben vollendeten Thätigkeit. [Anhang.]

392 = 243.

395. μὴ mit ἔδοιεν, ob nicht etwa zerfressen hätten. — κέρα, die Bogenflügel, entweder nach ihrem Stoffe oder nach ihrer Gestalt 'Hörner' genannt. — ἴψ, ein Bohrwurm in Horn oder Holz, wahrscheinlich der 'Klopfkäfer'.

397. ἦ τις θηρητῆρ κτέ., mit höhnendem Spott: traun er ward ein rechter Jagdmacher und schlauer Kenner des Bogens, als wenn Odysseus den Bogen nur prüfte, mit der Absicht ihn zu stehlen. Ueber die Stellung des τις zu σ 382, über ἔπλετο zu β 363. [Anhang.]

398. ἦ ῥά νύ που κείται. Sinn: entweder will er seine derartige Waffensammlung vermehren.

ἢ ὄ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶν
νωμᾶ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.“ 400

ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερρηγορέοντων
„ἀλλ' γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,
ὡς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.“

ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντη, 405

ὡς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ αἰοιδῆς
δηδιδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδῆν,
ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐστρεφὲς ἔντερον οἴος,
ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.

δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς· 410
ἢ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῆν.

μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
ἐγράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυκε σήματα φαίνων·

γῆθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ὅτι γὰρ οἱ τέρας ἦκε Κρόνον πάϊς ἀγκυλομήτεω. 415

399. ποιησέμεν, einen solchen Bogen anzufertigen. Di. 53, 7, 5. Sinn: oder er geht damit um diesen Bogen zum Modell zu nehmen.

400. κακῶν ἔμπαιος, der im Schlechten erprobte, zu v 379, hier mit Bezug auf die vermeintliche Absicht des Diebstahls.

401 = β 331.

402. τοσσοῦτον mit folgendem ὡς, in demselben Maasse, wie. — ὀνήσιος, nur hier, ἀντιάσειεν, neml. οὐτός, möge dieser am Glück Antheil nehmen. [Anhang.]

405. αὐτίκ' ἐπεὶ, zu § 153, bildet zum Subject Ὀδυσσεύς eine nachdruckvolle Nebenbestimmung.

407. κόλλοπι, der Wirbel, ein kleiner Pflock, durch dessen Umdrehen die Saiten der Phorminx and abgespannt werden; νέω περὶ κόλλοπι, am neuen Wirbel, der fester in seiner runden Oeffnung bleibt und nicht so leicht sich zurückdreht wie ein schon abgenutzter.

408. ἄψας ἀμφοτέρωθεν, nachdem er an beiden Enden, hinter dem Stege und am Wirbel, angeknüpft hat.

409. ἄτερ σπουδῆς, ohne Mühe, entspricht dem δηδιδίως 407, und das Hauptsubject Ὀδυσσεύς (404) ist hier am Schlusse noch einmal wiederholt.

410. δεξιτερῇ mit πειρήσατο νευρῆς, er erprobte die nunmehr aufgezoogene Sehne, nachdem er sie mit der Rechten erfasst hatte, indem er die Sehne an sich zog und durch Wiederloslassen erklingen machte, um zu sehen, ob sie noch gut und dauerhaft wäre. Dies Probieren der Sehne war der zweite Act, während der erste im Aufziehen der Sehne bestand.

411. ὑπὸ καλὸν ἄεισε, sie sang schön darunter, unter seiner Rechten die sie anzog und losliess, wie Σ 570. χελιδόνι εἰκέλη, so feinklang die Sehne αὐδῆν im Stimmlaut, indem das leblose als lebenbegabtes dargestellt wird. [Anhang.]

412. μνηστῆρσιν δ' ἄχος γένετο μέγα, weil Odysseus die Bogensehne aufgezogen hatte und sie probierte. — χρῶς ἐγράπετο, wie N 284. P 733.

413. μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων, vgl. v 103, 113.

415. ὅτι γὰρ οἱ, Versanfang wie §

εἴλετο δ' ἄκνυν οἰστόν, ὃ οἱ παρέκειτο τραπέξῃ
 γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς ἔντοσθε φαρέτρης
 κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
 τὸν δ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
 αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν 420
 ἅντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
 πρώτης στείλειψ, διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε
 ἰὸς χαλκοβαρῆς. ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπεν·
 „Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέργχει
 ἡμενος· οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον, οὐδέ τι τόξον 425
 δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδον ἐστίν,
 οὐχ ὥς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.
 νῦν δ' ὄρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκῆσθαι
 ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐφιάσθαι
 μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.“ 430

275. Z 177. P 568. X 492; im zweiten Fusse P 411. 655. X 439.

419. τὸν δ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν, nachdem er diesen Pfeil am Bug (am vordern 'Auflager' wo die Wurzeln der beiden Hörner vermittelt eines metallenen Beschlags zu einer Handhabe verbunden waren) gefasst hatte, damit der Pfeil zwischen den Fingern beim Spannen sich nicht verrücke. Das Auflegen des Pfeils auf die Sehne ist selbstverständlich vorangegangen. — γλυφίδας, wie Δ 122, sind die am untern Pfeilschafte in die Länge laufenden vier Einschnitte, in welche man Federn oder Flügel einlegte: zwei fasste der Bogenschütze mit dem Daumen und Zeigefinger, so dass er in dem durch diese Finger gebildeten Winkel die Sehne hatte. [Anhang.]

420. ἐκ δίφροιο, auf dem Sessel sitzend: Attraction von αὐτόθεν, zu 177.

422. πρώτης στείλειψ, vom ersten Oehre an verfehlte er keine von sämtlichen Aexten. Di. 46, 1, 5. — διὰ δ' ἀμπερὲς. Di. 68, 46, 4, vgl. auch zu δ 209. — θύραζε, hindurch kam zum letzten hinaus.

423. χαλκοβαρῆς, wie O 465,

erzbeschwert, von der ehernen Spitze.

425. οὐδέ τι, denn durchaus nicht. — οὐδέ τι τόξον bis τανύων, und durchaus nicht quälte ich mich lange am Spannen des Bogens ab, zu 150.

426. ἔτι bis ἐστίν = E 254.

427. οὐχ ὥς, d. i. οὐχ οὕτως ὥς, wie ω 199, nicht so wie mir vorwerfen.

428. νῦν δ' ὄρη, wie ξ 407, καὶ δόρπον mit τετυκῆσθαι, auch eine Abendmahlzeit zu bereiten, ist, da das δεῖπνον v 390 beginnt und hier γ 9 bis 14, 84 bis 86 zu Ende geht, eine bittere Ironie auf die Ermordung der Freier, wie v 392.

429. ἐν φάει, beim Tageslichte, verstärkt die Ironie, insofern das δόρπον gewöhnlich erst später bereitet wurde, Odysseus also durch den Zusatz zeigt, dass er kein wirkliches δόρπον verstanden wissen will. — καὶ ἄλλως, auch auf andere Art, ἐφιάσθαι, Kurzweil zu treiben, zu ρ 530, eine Fortsetzung der bitteren Ironie mit Bezug auf Waffengeklirr und Mordgeschrei.

430 = α 152, aber für den Zusammenhang mit Absicht geändert, um spöttisch mit der φόρμιγξ das

ἦ καὶ ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσεν. ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὄξύ·
 Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεῖοιο,
 ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔργχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
 παρ' θρόνον ἐστήκει κεκορυθμένος αἰθοπι χαλκῶ.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ X.

Μνηστηροφονία.

αὐτὰρ ὁ γυμνώθη σακῆων πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἔκχευατ' οἰστοῦς
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστήροισιν ἔειπεν·
 „οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·
 νῦν αὖτε σιοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνήρ,
 εἴσομαι αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὐχος Ἀπόλλων.“

Schwirren der Bogensehne zu bezeichnen, vgl. 406.

431. ἐπ' ὄφρ' ὤσει νεῦσε, wie π 164, winkte zu. — ξίφος ὄξύ, das er 119 abgelegt hatte.

433. ἀμφὶ zu βάλεν, zu β 80. — ἄγχι mit αὐτοῦ, prope ipsum Ulixem.

434. παρ' θρόνον, neben den Lehnssessel, auf dem Telemachos 139 gesessen und wahrscheinlich auch 118 sein Oberkleid abgelegt hatte. Dieser Lehnssessel befand sich nahe beim δίφρος des Odysseus 420. — ἐστήκει, war getreten. — χαλκῶ, hier von Schwert und Speer, da er die Schutzwaffen erst χ 103. 113 anlegt.

χ

Unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden Gesanges, aber mit einem neuen und kräftigen Anfang, weil dieser Gesang oft als besonderes Lied zum Vortrage kam.

V. 1—88. *Wie Odysseus den Antinoos und Eurymachos erschießt.*

1. γυμνώθη σακῆων, d. i. von dem zerrissenen Obergewande, um es sich zum Schusse bequemer zu machen, vgl. auch zu 122 und 488.

2. ἐπὶ μέγαν οὐδὸν, auf die Schwelle der Hauptthüre des Männersaales, an welche Telemachos seinen Vater v 257. 258 absichtlich gesetzt hatte; vgl. auch φ 124. 149.

4. αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, zu φ 68.

5. ἀάατος ἐκτετέλεσται, ist ohne Schaden abgelaufen, eine ironische Anwendung von φ 91.

6. αὖτε, dagegen. — βάλεν, aus der Ferne traf.

7. εἴσομαι, ich werde losgehen, von εἶμι, wie ο 213. π 313. φ 335. Ω 462. Di. 38, 3, 4; mit dem bloßen Accusativ σιοπὸν, zu α 175. Vgl. auch zu ο 504. — Ἀπόλλων, zu φ 258. Vgl. auch zu ι 317. [Anhang.]